Porównanie tłumaczeń Ezechiela 37:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do mnie: Prorokuj do Ducha, prorokuj, synu człowieczy, i powiedz Duchowi: Tak mówi Pan JAHWE: Z czterech wiatrów przybądź, Duchu, i tchnij na tych zabitych, a ożyją! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prorokuj do Ducha, synu człowieczy! — zachęcił mnie. — Powiedz Duchowi: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Przybądź, Duchu, z czterech stron świata! Tchnij na tych zabitych! Niech ożyją! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do mnie: Prorokuj do wiatru, prorokuj, synu człowieczy, i powiedz do wiatru: Tak mówi Pan BÓG: Przyjdź od czterech wiatrów, tchnienie, i powiej na tych zabitych, i niech ożyją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do mnie: Prorokuj do ducha, prorokuj, synu człowieczy! i rzecz do ducha: Tak mówi panujący Pan: Od czterech wiatrów przyjdź, duchu! i natchnij te pobite, a niech ożyją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do mnie: Prorokuj do ducha, prorokuj, synu człowieczy, a rzeczesz do ducha: To mówi JAHWE Bóg: Od czterzech wiatrów przyjdzi duchu a natchni te pobite, a niech ożyją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I powiedział On do mnie: Prorokuj do ducha, prorokuj, o synu człowieczy, i mów do ducha: Tak powiada Pan Bóg: Z czterech wiatrów przybądź, duchu, i tchnij na tych pobitych, aby ożyli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do mnie: Prorokuj do ożywczego tchnienia, synu człowieczy, i powiedz ożywczemu tchnieniu: Tak mówi Wszechmocny Pan: Przyjdź, ożywcze tchnienie, z czterech stron i tchnij na tych zabitych, a ożyją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział do mnie: Prorokuj duchowi. Prorokuj, synu człowieczy i powiedz duchowi: Tak mówi Pan BÓG: przybądź, duchu, z czterech stron i powiej po tych zabitych, aby ożyli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy rzekł do mnie: „Prorokuj do ducha. Wygłoś proroctwo, synu człowieczy, i powiedz duchowi: Tak mówi JAHWE BÓG: Przybądź, duchu, z czterech stron i tchnij na tych zabitych, aby ożyli”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I polecił mi: - Prorokuj do ducha, prorokuj, synu człowieczy, i powiedz duchowi: Tak mówi Pan, Jahwe: Przybądź duchu z czterech wiatrów i tchnij na tych pomordowanych, aby ożyli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він сказав до мене: Пророкуй, про духа, пророкуй, людський сину, і скажи духові: Так говорить Господь: Прийди з чотирьох вітрів і вдихни в цих мерців, і хай живуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I do mnie powiedział: Prorokuj do ducha! Prorokuj, synu człowieka, oraz oświadcz duchowi: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Nadejdź duchu od czterech wiatrów i tchnij na tych martwych, by ożyli! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeszcze mówił do mnie: ”Prorokuj wiatrowi. Prorokuj, synu człowieczy, i powiedz wiatrowi: ʼTak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Od czterech wiatrów przybądź, wietrze, i powiej na tych zabitych, żeby ożyli” ʼ ”. |